

**Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc, Synopse. NOVA VULGATA latine (1979)**  
**(NOV = du Vatican, officialisée après le Concile Vatican II)**

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	<sup>7</sup> Orantes autem nolite multum loqui sicut ethnici ; putant enim quia in multiloquio suo exaudiantur. <sup>8</sup> Nolite ergo <b>assimilari</b> eis ; scit enim Pater vester, quibus opus sit vobis, antequam petatis eum.			<sup>1</sup> Et factum est cum esset in loco quodam orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis eius ad eum : " Domine, doce nos orare, sicut et Ioannes docuit discipulos suos ".	
9a	Sic ergo vos orabitis :		2a	Et ait illis : " Cum oratis, dicite :	
9b	Pater noster,	noster	2b	Pater,	[Ø] Ø
	qui <b>es in caelis</b> ,				
	sanctificetur nomen tuum,	=		sanctificetur nomen tuum,	=
10	<b>adveniat</b> regnum tuum,	=		adveniat regnum tuum ;	=
	fiat voluntas tua, sicut in caelo, et in terra.			Ø Ø	
11	Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie ;	supersubstantialem hodie	3	panem nostrum cotidianum da nobis cotidie,	cotidianum cotidie
12	et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos <b>dimittimus</b> debitoribus nostris ;	debita ≠	4	et dimitte nobis peccata nostra, si quidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis	peccata ≠
13	et ne inducas nos in <b>tentationem</b> ,	≈		et ne nos inducas in <b>tentationem</b> ".	≈
	sed libera nos a Malo.				Ø
	<sup>14</sup> Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis <b>[Ø]</b> ; <sup>15</sup> si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet peccata vestra. (Mat 6:7-15 NOV)			<sup>5</sup> Et ait ad illos : " Quis vestrum habebit amicum et ibit ad illum media nocte et dicet illi : "Amice, commoda mihi tres panes, <sup>6</sup> quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo, quod ponam ante illum" ; <sup>7</sup> et ille de intus respondens dicat : "Noli mihi molestus esse; iam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili ; non possum surgere et dare tibi". <sup>8</sup> Dico vobis : Et si non dabit illi surgens, eo quod amicus eius sit, propter improbitatem tamen eius surget et dabit illi, quotquot habet necessarios. (Luc 11:1-8 NOV)	
<div><i>"Nova Vulgata, biblicorum Sacrorum Editio, Sacrosancti Œcumenici Concilii Vaticani II", Ratione Habita, Iussu Pauli Pp VI Recognita, Auctoritate Ioannis Pauli Pp II Promulgata. Editio typica Altera. 2008. Libreria Editrice Vaticana.</i></div> <div><u>Note</u> : en <b>rouge</b> = variantes par rapport à l'édition de Stuttgart de 1994 (VUL) - en <b>italique</b> = absence de mots : <b>[delicta vestra]</b> - <b>non italique</b> = variantes dans les formes ou l'ordre des mots</div>					